

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 27 avril 2009  
Monday, April 27, 2009

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Jean-Claude Miner,	chef du Service de bâtiment / Chief Building Official
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u><br><br>Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.<br><br><b>R-166-09</b><br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Sylvain Dubé<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.<br><br><b>Adoptée.</b> | <u>Opening of the regular meeting</u><br><br>Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.<br><br><b>R-166-09</b><br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Sylvain Dubé<br><br><b>Be it resolved</b> that the regular meeting be declared open.<br><br><b>Carried.</b> |
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u><br><b>R-167-09</b><br>Proposé par André Chamaillard<br>avec l'appui de Gilles Tessier<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté après le retrait de l'article 6.1.<br><br><b>Adoptée.</b>   | <u>Adoption of the agenda</u><br><b>R-167-09</b><br>Moved by André Chamaillard<br>Seconded by Gilles Tessier<br><br><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted after the withdrawal of item 6.1.<br><br><b>Carried.</b>   |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

4. Adoption des comptes rendus

(huis clos remis sous pli confidentiel)

4.1 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 30 mars 2009

R-168-09

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

Regular meeting of Council,  
March 30, 2009

R-168-09

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

4.2 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 20 avril 2009

Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 20 avril 2009

R-169-09

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

Special meeting of Council,  
April 20, 2009

Regular meeting of Council  
and closed meeting,  
April 20, 2009

R-169-09

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

5. Rapports du Maire et des Conseillers

Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.

6. Présentations

6.1 Monsieur Pierre Lemieux, député fédéral

Ce sujet est retiré, Monsieur Lemieux étant retenu à la Chambre des communes.

6.2 Certificat, réf.: Monsieur René Baril

Un certificat est remis à Monsieur René Baril.

Reports of the Mayor and Councillors

The Mayor and Councillors present their respective report.

Presentations

Mr. Pierre Lemieux, Federal MP

This item is withdrawn as Mr. Lemieux is still at the House of Commons.

Certificate, Re: Mr. René Baril

A certificate is remitted to Mr. René Baril.

\*\* **Monsieur Richard Guertin se joint à la réunion.**

**Mr. Richard Guertin joins the meeting.**

7. Délégations

7.1 Monsieur Jean Jolicoeur – Association des citoyens de Hawkesbury, réf.: "Vivre avec le passé"

Monsieur Jolicoeur s'adresse au Conseil municipal.

7.2 Monsieur René Berthiaume – Corporation de la bordure riveraine de Hawkesbury, réf.: Lagunes de la CIP

Monsieur René Berthiaume s'adresse au Conseil municipal.

**R-170-09**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** qu'en vertu de l'article 1(2) du règlement de procédures N° 20-2005 un vote à la majorité des deux tiers est demandé afin de suspendre les règles dudit règlement afin de permettre l'émission de commentaires.

**Adoptée.**

Delegations

Mr. Jean Jolicoeur – Hawkesbury Citizens' Association, Re: "Living with the past"

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

Mr. René Berthiaume – Hawkesbury Waterfront Corporation, Re: CIP Lagoons

Mr. René Berthiaume addresses the Municipal Council.

**R-170-09**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that following Section 1(2) of By-law N° 20-2005 a two-thirds vote is required to suspend the rules and regulations of said by-law to allow comments.

**Carried.**

8. Sujets pour action

\*\* **Le conseiller Michel A. Beaulne quitte temporairement son siège et ne participe pas au vote de l'article 8.1.**

8.1 Liste des chèques émis du 27 mars 2009 au 23 avril 2009

**R-171-09**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 27 mars 2009 et le 23 avril 2009 au montant de 1 259 149,97\$ soit acceptée telle que recommandée au document REC-47-09 à l'exception des chèques N° 35591 et 35655.

**Adoptée.**

Matters requiring action

**Councillor Michel A. Beaulne leaves his seat temporarily and does not vote on item 8.1.**

List of cheques issued between March 27, 2009 and April 23, 2009

**R-171-09**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the list of cheques issued between March 27, 2009 and April 23, 2009 in the amount of \$1,259,149.97 be accepted as recommended in document REC-47-09 except cheques N° 35591 and 35655.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêts.**

**Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interests.**

- |   |  |
|---|--|
| <p>**        <u>Chèques N° 35591 and 35655</u><br/>R-172-09<br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les chèques N° 35591 et 35655 soient acceptés.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>Cheques N° 35591 and 35655</u><br/>R-172-09<br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Sylvain Dubé</p> <p><b>Be it resolved</b> that cheques N° 35591 and 35655 be accepted.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>**        <b>Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.</b></p>   | <p><b>Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.</b></p>  |
| <p>8.2      <u>Deuxième demande d'amendement au règlement de zonage – Groupe Harden / Route 17 (D14-114)</u><br/>R-173-09<br/>Proposé par André Chamaillard<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'accepter la demande et que la réunion publique soit prévue le mercredi 20 mai 2009 à 18h30, tel que recommandé au document REC-49-09.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Second request for a zoning by-law amendment – Harden Group / Highway 17 (D14-114)</u><br/>R-173-09<br/>Moved by André Chamaillard<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> to accept the request presented and that the public meeting be held on Wednesday May 20, 2009 at 6:30 p.m, as recommended in document REC-49-09.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>8.3      <u>Projet de loi 150 (2009), l'énergie verte de la Loi sur l'économie verte, Association des municipalités de l'Ontario (AMO)</u><br/>R-174-09<br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de André Chamaillard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de reporter ce sujet à une réunion ultérieure.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>(2009) AMO Position Bill 150, Green Energy and Green Economy Act</u><br/>R-174-09<br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by André Chamaillard</p> <p><b>Be it resolved</b> to postpone this item to a subsequent meeting.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p>8.4      <u>Rapport d'inspection du réseau des eaux usées, réf.: Ministère de l'Environnement</u><br/>R-175-09<br/>Proposé par Sylvain Dubé<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'accepter le rapport d'inspection du réseau des eaux usées préparé par le ministère de l'Environnement, tel que recommandé au document REC-50-09.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>         | <p><u>Waste water network inspection report, Re: Ministry of the Environment</u><br/>R-175-09<br/>Moved by Sylvain Dubé<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> to accept the inspection report prepared by the Ministry of the Environment for the waste water network, as recommended in document REC-50-09.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                          |

8.5 Règlement de procédures, réf.: Avis de motion du conseiller Gilles Roch Greffe  
R-176-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Attendu** que la Corporation de la ville de Hawkesbury a un règlement de procédures, et;

**Attendu** qu'à l'intérieur de ce règlement la section V traite de l'ordre des délibérations.

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal regarde à modifier les articles 15(3) et 15(4) sur les présentations et le rapport du maire et des conseillers.

**Adoptée.**

Procedures By-law, Re: Notice of motion of Councillor Gilles Roch Greffe  
R-176-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Whereas** that the Corporation of the Town of Hawkesbury has a procedures by-law, and;

**Whereas** that Section V regulates agendas.

**Be it resolved** that the Municipal Council modifies Sections 15(3) and 15(4) regarding presentations and the reports of the Mayor and Councillors.

**Carried.**

8.6 Fin de semaine de ventes de garage gratuites  
R-177-09

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de permettre une fin de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 23 et 24 mai 2009 et d'adopter un règlement afin de prévoir cette activité.

**Adoptée.**

Free garage sales week-end  
R-177-09

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to allow a week-end where the garage sales are free of charge in the municipality on May 23 and 24, 2009 and to adopt a by-law authorizing this activity.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la réunion à 20h55.**

**Councillor Gilles Roch Greffe leaves the meeting at 8:55 p.m.**

8.7 Calendrier des réunions pour le mois de mai  
R-178-09

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le calendrier des réunions du Conseil municipal pour le mois de mai soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Calendar of meetings for the month of May  
R-178-09

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the calendar for meetings of the Municipal Council in the month of May be accepted as presented.

**Carried.**

9. Règlements

9.1 **N° 26-2009** pour modifier temporairement le règlement N° 35-2002 pour permettre des ventes de garage gratuites (23 et 24 mai 2009).

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

By-laws

**N° 26-2009** to temporary amend By-law N° 35-2002 to permit garage sales free of charge (May 23 and 24, 2009).

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

9.2 **N° 27-2009** pour retirer un symbole d'utilisation différée (Cercle Pierrette).

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 27-2009** to remove a holding symbol (Pierrette Circle).

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

10. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

11.1 **Rapport mensuel du Service de la réglementation pour mars 2009**  
**R-179-09**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamillard

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du Service de la réglementation pour le mois de mars 2009 soit reçu.

**Adoptée.**

**Municipal Law Enforcement monthly report for March 2009**  
**R-179-09**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamillard

**Be it resolved** that the Municipal Law Enforcement monthly report for March 2009 be received.

**Carried.**

11.2 **Sommaire des permis de construction et rapport mensuel du Service du bâtiment pour mars 2009**  
**R-180-09**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le sommaire des permis de construction et le rapport mensuel du Service du bâtiment pour mars 2009 soient reçus.

**Adoptée.**

**Summary of building permits and monthly report of Building department for March 2009**  
**R-180-09**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the summary of building permits and the monthly report of the Building department for March 2009 be received.

**Carried.**

11.3 **Rapport d'activités du Service des incendies et statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois de mars 2009**

**R-181-09**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des incendies et les statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois de mars 2009 soient reçus.

**Adoptée.**

**Fire Department Activity report and Emergency Dispatch Centre call statistics for the month of March 2009**

**R-181-09**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Fire Department activity report and the Emergency Dispatch centre call statistics for the month of March 2009 be received.

**Carried.**

12. **Période de questions du Conseil municipal**

**Question period from the Municipal Council**

13. **Réunion à huis clos**

**Closed meeting**

Aucun sujet.

No subject.

14. **Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

14.1 **N° 28-2009** pour confirmer les délibérations du Conseil.

**N° 28-2009** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

15. **Ajournement**

**R-182-09**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 21h15.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-182-09**

Moved Sylvain Dubé  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at : 9:15 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**25<sup>e</sup>  
25<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**MAI  
MAY**

**2009.  
2009.**

---

Maire/Mayor

---

Greffière/Clerk